

Debris temporal y espacial en el español de Maracaibo, Venezuela

Yanira Paz
Universidad de Kentucky

The following is a descriptive and analytical study of temporal and spatial deixis on oral discourse. Its purpose is to determine that the expression of temporality is not only restricted to the verbal element, but rather that this notion is the product of the entire sentence. The data for this study is based on a set of oral narratives collected in the city of Maracaibo, Venezuela..

El siguiente es un estudio descriptivo y analítico de la deixis temporal y espacial en el discurso oral. El propósito es determinar cómo la expresión de la temporalidad no está confinada solamente al elemento verbal, sino que la misma debe proyectarse a la oración en su totalidad. El corpus para el análisis proviene de un conjunto de narrativas orales recabadas en Maracaibo, Venezuela.

Palabra clave: análisis del discurso, pragmática, deixis, dealectología, español de Venezuela.

Fecha de recepción 25 de enero de 2002

Yanira B. Paz, Ph.D.
University of Kentucky, Dept. of Hispanic Studies
1115 Patterson Office Tower
Lexington, KY 40506-0027, USA
correo electrónico: yblaba0@pop.uky.edu

1. Marco teórico

El término deixis proviene de la palabra griega que significa “señalar” o “indicar” (Lyons en Bachnik 8). Fillmore, en sus *Santa Cruz Lectures on Deixis*, dice que deixis es “[...] the name given to those formal properties of utterances which are determined by, and which are interpreted by knowing, certain aspects of the communication act in which the utterances in question can play a role” (39) y Green (1995) añadirá que:

The linguistic phenomenon of deixis is a fundamental element of human discourse [...] [it] has been adopted by linguists and philosophers of language to refer to the encoding of the spatio-temporal context and the subjective experience of the encoder in the utterance [...]. Deixis is that phenomenon whereby the tripartite relationship between the linguistic system, the encoder’s subjectivity and contextual factors is foregrounded grammatically or lexically.¹

De esta definición se puede ver que la deixis permite expresar esa relación tripartita entre el sistema lingüístico, la subjetividad del emisor y los factores contextuales. Esta idea es reforzada por Perkins quien agrega que la deixis puede ser entendida como “linguistic pointing” (100) a partes relevantes del contexto de un enunciado. Para este autor, en una situación lingüística, el emisor es el centro del sistema de coordenadas (100). Según Comrie (1985), “the deictic centre” no es otro que la situación lingüística per se.

El término deixis envuelve varias categorías agrupadas por Fillmore (39-40), originariamente, en: *Deixis personal*: términos que comprenden los in-terlocutores en una situación de comunicación. *Deixis espacial*: términos que indican el espacio ocupado por dichos interlocutores. *Deixis temporal*: referida al tiempo en el cual la comunicación ocurre; dividido éste en tiempo de la emisión y tiempo de la recepción. *Deixis discursiva*: las partes que sirven para indicar lo que antecede y sigue en el discurso. *Deixis social*: aquella que apunta a las relaciones sociales entre los interlocutores¹.

En un estudio anterior (Paz 2001) nos abocamos al estudio de la deixis personal, social y discursiva. Sin embargo, este artículo analizará la deixis temporal y espacial para ver cómo estos elementos ayudan a anclar la idea de temporalidad expresada en el elemento verbal.

En este análisis se procederá primero a la discusión de la deixis temporal-espacial a fin de determinar cómo la expresión de la temporalidad no está confinada solamente al elemento verbal, sino que la misma debe proyectarse a la oración en su totalidad. Este tipo de deixis puede ayudar a consolidar la expresión de dicha temporalidad. Aunque el propósito es abordar la idea de tiempo, ésta no se puede disociar de la idea originaria de espacio. Así lo estima Comrie cuando indica que “[...] location in time is in many ways similar to location in space, and the expressions used in languages for location in

¹ La introducción y la adaptación son mías.

time are often derived etymologically from spatial expressions” (15). Carbonero Cano coincide con esta idea cuando asevera que “[...] todas nuestras palabras relativas al tiempo han tenido antes un sentido espacial y [...] la noción vulgar de tiempo es simplemente una copia de la noción de espacio” (131). Como se puede colegir de ambas afirmaciones, tiempo y espacio son nociones que, a veces, están intrínsecamente interrelacionadas.

El siguiente estudio se centra en el análisis de los deícticos espacio-temporales de aparición más frecuente en treinta y nueve narrativas orales recolectadas en la ciudad de Maracaibo, Venezuela. Los referidos deícticos son: ahí, allí, aquí, acá, allá, ahora, ahorita, antes. Esta selección se hace casi obvia puesto que la temática de la mayoría de estas narrativas gira en la oposición entre la celebración tradicional de una fiesta religiosa (antes) y su actual conmemoración (ahora). El resto de los deícticos corre paralelo, en términos espacio-temporales, a los anteriormente indicados.

2. Discusión de los resultados

En la Tabla 1 se muestra el porcentaje de aparición de los deícticos antes mencionados. De su observación se desprende que las formas más utilizadas son ahí (58.9%), allí (15.38%), aquí (35.89%). El uso de estos elementos coincide con la afirmación de Carbonero Cano cuando dice que en español, siguiendo un criterio de frecuencia, “... es evidente un predominio de las formas en -í frente a las en -á” (90). Cuando el referido autor analiza la función de ahí argumenta lo siguiente: “Las formas ahí, allí, expresan básicamente la oposición con el aquí, un lugar en el que no se encuentra el hablante” (90). Si se atiende a la Narrativa 9 donde se localizan los valores más altos de ahí, la aserción de Carbonero Cano pareciera corroborarse.

(A,m80,9)

8. El burro toos los tienderos, tanto divino tiendero que bajaba con su burro a la plaza Baralt. **Ahí** bueno segurito de toas maneras tú llegabas a tu casa too embarrao;
9. porque eee **ahí** pa onde caminaba ustedé
15. y entonces todo eso alrededor **ahí**, andaba yo como era muchachito
16. se dormía arronsaíto **ahí**
20. y de **ahí** salía a caminar
- 25 **ahí** dormía y o...
32. porque yo veía una locha **ahí** y concha...
45. Una vez que encontré abajo barriendo en unos escaparate por **ahí** un billetico dije eso es que lo han puesto ahí a ve si me cazan con él

El hablante y el oyente no comparten el espacio del ahí al cual está haciendo referencia el informante. Ese ahí es una conocida plaza la cual, aunque existe actualmente, no tiene las mismas características que el informante recuerda de su pasado (espacio compartido por transeúntes, muías y vagones de un tranvía). Para este hablante, semánticamente, ahí es un término mucho más amplio. Es la amplitud que confiere a su recuerdo. Esta intención discursiva, contravendría la afirmación de Carbonero Cano quien encuentra que la frecuencia de uso de ahí en español es bajo, “[...] dado que en la mayoría de los casos no considera necesaria la precisión que tal unidad comporta”(90). En nuestras narrativas, por el contrario, ésta es la forma deíctica más utilizada (58.9%). Esta forma fue consistentemente empleada por la mayoría de los entrevistados. La misma quizás hubiera podido ser substituida por las formas **allí** o **allá** las cuales Carbonero Cano dice que se prefieren más en la lengua. Con el uso de ahí, los entrevistados, a parte de su valor como locativo, quieren agregar una oposición ‘no distanciado’ / ‘distanciado’ (temporalmente) del momento de la enunciación; oposición que parece crucial para estos hablantes. En la Narrativa 22 se puede observar como ahí es usado para introducir un elemento de distanciamiento, de percepción negativa o de imprecisión (deliberada) en relación a lo dicho.

(D,f70,22)

2. **Ahí** en el templo, en la plaza, no han puesto ni una musiquita ni nada. Una feria **allá**, una gritería y cerveza y más nada para allá cerveza ...
3. Yo como salgo al abasto por **ahí**
4. porque... cuando estaba **ahí** ... en la prefectura, la prefecto ella trajo **allí** hasta la banda Bolívar.
5. Hasta el año pasado hubo **allí** mucha animación por ella,
8. A lo que suena el firi-firi-firi, ahí dice la gente a acudir
11. Esos papeles que están puestos ahí rojos en la plaza, esos los pusieron esta tarde, esta mediodía.
12. **Ahí** están esos papeles puestos [risa] rojos y blancos ... donde no ha habido; el año pasado si.
16. ya Nelio no está **allí**.
19. Pero y ahora es que cuesta venirme yo de **allá** con.... para **acá**.

Para esta hablante, *ahí* es el espacio de la feria, de la gritería, de la cerveza; no de lo que es impreciso, sino de lo que ella no quiere precisar porque no se corresponde a la celebración tradicional de la feria. Cuando hay animación y orden el ahí se transforma en “hubo *allí* mucha animación por *ella*”. Allí es el sitio preciso donde el amigo Nelio trabajaba. Allá y acá son dos puntos que ella no quisiera transitar porque debido a su edad se le hace difícil trasladarse desde su casa (acá) a donde recibe servicios médicos (allá). Allá no alude aquí a tiempo -“que suele mirar hacia un tiempo lejano” (Carbonero Cano 91)- sino a espacio. Volvemos entonces a lo intrincado de la relación tiempo y

Tabla 1. Deícticos temporales

Narrativa	ahí	allí	aquí	acá	allá	ahora	ahorita	antes
1	3		6					
2	2							
3	2							
4	3		1				1	
5			1	1	1			
6	1		6		1			
7	4							
8	2					3		
9	8							
10	4		2					
11								
12		2						
13	5	2						
14	3	1	1			2		
15								
16	3				1			
17	1					2		
18			3		3	1		
19						4		1
20		2						
21								
22	6	3			3			
23								
24	1	1	1		1	1		
25	1							
26								
27			1					
28	1							
29			2					
30						1		
31						2		
32	1		2			1	3	
33				1	1	2		
34	2					2		1
35			2					
36	2							
37	2		5	1	2			
38	1		2		1			
39	3					1		1
%	58.9	15.38	35.89	7.6	23.07	30.76	5.55	7.69

espacio. En las narrativas analizadas la forma deíctica allá siempre aludió a espacio y sólo una vez (Narrativa 33) se usó en un sentido ambiguo: “guacomanía p’acá, guacomanía p’allá” lo cual puede significar que se escuchaba a esa agrupación musical llamada “Guaco” en todo tiempo y lugar. Es decir, que la función temporal asignada a allá por Carbonero Cano no fue usada en estas narrativas. Estos resultados nos obligan siempre a ver que el discurso es producto de selecciones específicas del hablante y que es difícil siempre establecer normas de carácter general para todos los dialectos.

La segunda forma más utilizada es aquí lo cual sería previsible ya que este deíctico abarcaría el momento de la enunciación; es la zona más próxima y conocida por el hablante. En oposición a ahí, analizado anteriormente, es lo “no distanciado” espacial o temporalmente. Como lo precisa Carbonero Cano “[...] sabemos con exactitud a qué punto nos referimos, y con la ayuda del gesto y el conocimiento que de la situación y el contexto tienen los interlocutores, el punto queda localizado” (88). Por eso en la Narrativa 6 cuando el entrevistado se refiere a la ubicación de una alfarería, para el momento de la entrevista inexistente pero cercano al sitio de la enunciación, utilizará la forma aquí. Aquí es un sitio no distanciado a los afectos del entrevistado porque en ese sitio ha trabajado, se ha ganado la vida, ha tenido amigos que le querían, se ha hecho hombre. Para enfatizar esa proximidad se acude a la repetición del mismo deíctico.

(A,m80,6)

1. No es **aquí**,
2. **aquí aquí aquí** había una

El mismo aquí es utilizado en la Narrativa 37 cuando el hablante se refiere a un tranvía que, para el momento de la entrevista, había desaparecido; sin embargo, no está distanciado en su recuerdo y el sitio por donde pasa es cercano a la ubicación de los interlocutores.

(G,m56,37)

40. porque yo me perdí, muchacho, en el tranvía de **aquí** del del de cómo es esa vaina de del Tránsito ...y en el tranvía ese que llegaba la carne pal [] de Bella Vista acá.

En la misma narrativa aquí es utilizado con el sentido de precisión indicado por Carbonero Cano. En este caso, al hablante le interesa indicar que el sitio donde él vive es muy popular, punto de confluencia de un tráfico importante de la ciudad; esquina por donde cruzaban los “carros por puesto” que iban al Moján, y también transitaba el lechero, “por allá, por el año cincuenta y ocho”.

(G,m56,37)

22. yo creo que vos te acordáis cuando por el Bajito pasaban los carros que iban pal Moján...
25. cogían por **aquí**...

37. toos los días pasaba ese señor por aquí [] vendiendo la leche e vaca.
¿cincuenta y ocho?

En relación a las formas acá, allá ya he indicado que, de acuerdo a la literatura consultada, tienden a usarse menos que las formas en -í. De estas dos formas, allá aparece 23.07 % de las veces. En relación a su significación espacio-temporal, la misma sería equivalente a allí o ahí; sin embargo, como se ha visto, esta última es la que prevalece. La forma acá sólo es utilizada 7.6% de las veces. En relación al escaso uso de estas formas, Carbonero Cano, una vez más, argumenta que esto se debe a la “imprecisión” de estas dos formas. Esto debido a la “imprecisión de lo desconocido, sobre todo con el sentido de lejanía de la forma allá, como lugar inalcanzable o misterioso [...] o a la falta de interés en la localización concreta” (88-89). En los datos reportados por el referido autor, la forma acá sólo apareció una vez frente a 16 veces que la forma allá lo hizo. El argumento manejado por él fue que siendo acá la forma deíctica para representar lo más cercano al hablante “es normalmente conocido y se trata de un lugar relativamente preciso” (89). Este argumento contradiría lo que él mismo afirma para el uso de aquí. Podrían ser dos las razones para la preferencia de aquí sobre acá. Una, la tendencia al uso de las formas en -í; la otra, de carácter dialectal (idiodialectal), o estilístico, de preferencia del ha-blante de unas formas sobre otras.

Las expectativas iniciales en relación con el uso de estos deícticos se basaban en la posibilidad de una alta frecuencia de uso de las formas ahora y antes por cuanto, como ya fue explicado anteriormente, la mayoría de las entrevistas giraron sobre el tópico de la celebración de una importante fiesta religiosa antes y ahora; de la vida del barrio antes y después del proceso de modernización del mismo. Los resultados parecen oponerse a nuestros supuestos. La forma ahora fue la tercera en la frecuencia de uso (30.76 %). Este deíctico se empleó en su significación temporal, el cual pareció ser su uso más extenso (Silva Corvalán 1999 71), y también en su función de comparación: “[...] ahora occurs most frequently in contexts where a situation is explicitly compared with a previous one [...]” (Silva Corvalán 1999 73). Los siguientes ejemplos permitirían ilustrar los usos en referencia:

(A,m80,8)

14. no se cuántos sacos venía
15. ahora no, ahora es en caja.
37. Ahora la culvina la cobran más caro que antes

(C,f60,19)

6. salíamos ahora no ahora no.
7. Ahora lo que hay es eso.

Algunos autores han indicado que el uso de la forma ahora en las narrativas hacía prever un cambio en el tiempo verbal; por ejemplo del pretérito o del imperfecto al

presente. Muchas veces ese encuadre en el presente es dado porque en la mayoría de los casos ahora ocupaba una posición inicial en el orden oracional.

Dentro del uso y significación de ahora, sería también interesante comentar la forma ahorita. Su frecuencia de uso es menor (5.55 %) que la de ahora; sin embargo, con el uso del diminutivo, el hablante agrega un sentido de inmediatez, de proximidad.

(A,m80,4)

8. canté mucho
9. pero yo le pongo una letra que yo ahorita sé
10. y a lo que hablan cualquier cosa ya se me olvida

(F,m25,32)

9. Bueno, los temas también y ahorita, ahorita ya no componen gaitas o sea que sean gaitas, que se llamen gaitas.
10. Ahorita lo que se ponen a componer es puras baladas y charangas y guarachas.

Los valores para la forma antes, contrario a lo esperado, también fueron bajos (7.69%); la misma sólo apareció en tres narrativas, una vez en cada una de ellas.

Conclusiones

Del análisis anterior se puede derivar que la expresión de temporalidad no debe ser únicamente circunscrita al elemento verbal, sino que dicha expresión debe extenderse a toda la oración. Ver cómo elementos tales como la deixis temporal y espacial ayudan a este propósito ha sido el objetivo de este análisis. Esta idea se ha visto corroborada en el caso del uso de formas como **ahora/ahorita**. Siendo estos deícticos coincidentes con el momento de la enunciación, la introducción de estas formas, en especial por su ubicación al inicio de la oración, enmarcad resto de ella en el presente. Las formas aquí (35.89%) y ahora (30.76%) constituyen las segundas y terceras formas más recurrentes, lo que inmediatamente nos remite al centro deíctico que es el momento de la enunciación y el emisor; el momento donde éstos confluyen con el receptor en el proceso de la entrevista. El uso de estas formas que apuntan hacia el presente, el tiempo de la enunciación, refuerza que el tiempo verbal más utilizado tanto en los verbos principales (89.75 %) como en los subordinados (82%) es el presente simple. El hecho de que la forma deíctica predominante en estas narrativas es ahí (58.9%), que significa lejanía o distanciamiento y, por lo tanto, es referente al pasado, representaría una aparente contradicción. Ahí sería una expresión demasiado amplia donde se pretende cobijar el tiempo del recuerdo, de lo impreciso, o de lo que no se quiere o necesita precisar. Esta forma agregaría una percepción más aspectual que temporal al contexto de la narrativa.

Obras consultadas

- BACNIK, Jane. "Deixis and self/other reference in Japanese discourse". *Sociolinguistic Working Paper*. 99. Austin: Southwest Educational Development Laboratory, 1982.
- CARBONERO Cano, Pedro. *Deixis espacial y temporal en el sistema lingüístico*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1979.
- COMRIE, Bernard. *Aspect*. Cambridge: Cambridge UP, 1976.
- _____. *Tense*. Cambridge: Cambridge UP, 1985.
- FILLMORE, Charles J. *Santa Cruz lectures on deixis*. Bloomington: Indiana U P, 1975.
- FUCHS, Anna. "Deixis, relevance, and tense/aspect". *The function of tense in texts*. Ed. Jadranka Gvozdanovic. Amsterdam: Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences. 1990. 99-123.
- GREEN, Keith. *New essays in deixis. Discourse, narrative, literature*. Amsterdam: Rodopi, 1995.
- PAZ, Yanira. "Deixis personal, social y discursiva en narrativas orales de El Empedrao (Maracaibo, Venezuela)". *Revista Signos*. 34. No. 49-50 (2001): 89-97.
- PERKINS, Revere D. *Deixis, grammar, and culture*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1992.
- SILVA-Corvalán, Carmen. "Ahora: From temporal to discourse deixis." *Essays in Hispanic Linguistics Dedicated to Paul M. Lloyd*. Ed. Robert J. Blake, Diana L. Ranson, and Roger Wright. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 1999. 67-81.